

Titel: Nederlandse vertaling PTOS-ID II

Hoofdonderzoekers:

Tinne Van Turnhout, therapeutisch coördinator FRB/C

Samenvatting:

In het kader van Routine Outcome Monitoring (ROM) en feedbackgerichte diagnostiek werd er geen gepast instrument gevonden binnen het Nederlandse taalgebied voor personen met een verstandelijke beperking. Er bestaat wel een dergelijk instrument in het Engels dat uitkomsten van behandeling meet, m.n. de Psychological Therapies Outcome Scale-Intellectual Disabilities 2nd Edition (PTOS-ID II; Jackson, Beail, & Vlissides, 2011). Dit onderzoeksproject beoogt een Nederlandstalige versie van deze schaal te ontwikkelen.

Stappenplan vertaling:

1. Contact oorspronkelijke ontwikkelaar (Prof. Nigel Beail)
 - a. Vragen of er elders reeds een vertaling gemaakt is
 - b. Toestemming vragen om te vertalen
2. Vertaling door 3 experts
 - a. Tinne Van Turnhout
 - b. Steven Degrauwe
 - c. Eddy Weyts
3. Bijeenkomst 3 experts om tot consensusversie te komen
4. Consensusvertaling voorleggen aan expert
 - a. Navraag bij Prof. Bea Maes of een assistent mag ingeschakeld worden
5. Backtranslation (van Nederlands naar Engels) door native speaker
 - a. Navraag bij Isobel M.
6. Vergelijken backtranslation met oorspronkelijke Engelstalige versie
7. Finaliseren Nederlandstalige versie

Status begin 2018:

1. Contact oorspronkelijke ontwikkelaar (Prof. Nigel Beail)
 - a. Vragen of er elders reeds een vertaling gemaakt is
 - b. Toestemming vragen om te vertalen

Ok, er is geen Nederlandse vertaling en er is toestemming om te vertalen

2. Vertaling door 3 experten: **Gepland jan-feb. 2018**

- a. Tinne Van Turnhout
- b. Steven Degrauwe
- c. Eddy Weyts

3. Bijeenkomst 3 experts om tot consensusversie te komen: **feb. 2018**

4. Consensusvertaling voorleggen aan expert

- a. Navraag bij Prof. Bea Maes of een assistent mag ingeschakeld worden
Navraag is gedaan, nog geen antwoord

5. Backtranslation (van Nederlands naar Engels) door native speaker

- a. Navraag bij Isobel M.

Is bereid om mee te werken

6. Vergelijken backtranslation met oorspronkelijke Engelstalige versie

7. Finaliseren Nederlandstalige versie

Contactpersoon: tinne.van.turnhout@fracarita.org